



La herencia judía

Ángel Raluy

Profesor visitante
Rolling Terrace International School
Takoma Park, MD

Núria Vidal

Consejería de Educación
Embajada de España
Washington, DC

Objetivos:

- Familiarizar a los alumnos con el legado que dejaron los hebreos en España.
- Despertar curiosidad por otros temas de la cultura española relacionados o no con el anterior.

Nivel:

Intermedio

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento:

La profesora puede introducir brevemente la historia de los judíos en España hasta su expulsión en 1492. Información en:

<http://www.eirelink.com/alanking/cultjud.htm>

Se entrega a cada alumno la fotocopia de **Las tareas de “La herencia judía”** y se explica brevemente en qué consiste el pequeño proyecto. Se comentan los indicadores de progreso y las tres partes de la actividad.

1. Tarea inicial: toda la clase en grupos de cuatro. Cada grupo recibe una copia de: **el archivo, el álbum de fotos** y la doble página de **El legado hebreo en Sefarad**. Los alumnos recortan las seis **fichas del archivo** y cada alumno lee una o dos fichas en voz alta al resto del grupo. Comentan lo que leen y le ponen un nombre a cada ficha.

Possible solución:

1) Girona, 2) Córdoba, 3) Toledo, 4) Ribadavia, 5) Otras ciudades y 6) El judeo-español, el sefardí o el ladino.

Luego recortan la fotografías y las pegan en los recuadros correspondientes de **El legado hebreo en Sefarad** con la ayuda de la información de las fichas.

Solución:

Ribadavia: k; Besalú: c; Girona: a, g, i; Palma de Mallorca: j; Toledo: f, h; Córdoba: b,

e; Hervás (Cáceres): d.

Seguidamente leen el texto en español actual, ordenan los versos en sefardí y los colocan al lado de la versión moderna.

Solución:

Esto es muestra kultura/ ke no se deve de pedrer./ i muestra presyoza lengua/ ke la devemos mantener./ Vidas largas al grupo Sefardi./ kon alegría ke mos veygamos./ i a todos los ke estan oy aki:/ salud i fuersa ke tengamos/ i ke bivamos muchos anyos. Pidan a los alumnos que anoten las diferencias.

Possible solución:

En sefardí no existe la h. Cambios: de b/v, s/z, n/m. Correspondencias: ny=ñ; i=y; k=c y qu. Se añaden algunas consonantes.

Cuando terminen cuelgan los mapas en la pared. Deberían ser idénticos, exceptuando los nombres de la fichas, que pueden diferir.

2. Menú de tareas: Los grupos de la clase negocian el menú y se reparten las tareas. Dentro de cada grupo se distribuye el trabajo: buscan más información, amplían las fichas del archivo sobre el tema elegido y confeccionan un cartel para exponer el trabajo al resto de la clase.

3. Tarea final: la tarea final pretende consolidar el trabajo previo. Se forman cuatro grandes grupos con representantes de cada uno de los grupos anteriores. Se negocian y distribuyen otra vez las tareas de recopilación y resumen.

Finalmente todos los alumnos relacionan lo aprendido sobre la herencia judía en España con su propia comunidad hebrea y valoran, uno por uno, los trabajos realizados individualmente, en grupo y como clase a partir de los indicadores de progreso.

Materiales:

- Copias de la actividad.
- Una cartulina grande.
- Acceso a Internet, a ser posible.

Indicadores de progreso:

El alumno o alumna:

- aprende aspectos de la historia y geografía de España.
- negocia las tareas en la clase/grupo y acepta las decisiones tomadas.
- busca información en Internet.
- manipula, selecciona y procesa información relevante.
- confecciona fichas de su tema para el archivo de la clase.
- presenta los resultados del trabajo del grupo de forma atractiva y colectiva.
- relaciona la comunidad hebrea de su zona con lo aprendido sobre los judíos españoles.
- desarrolla autonomía y aprende a guiar su propio aprendizaje.
- valora el trabajo propio y el de los demás.

Las tareas de “La herencia Judía”

Tarea inicial

En grupos de cuatro:

1. Recortad y repartid las fichas del **archivo** entre los miembros del grupo. Cada uno deberá leer una o dos fichas y compartir la información con el resto del grupo.
2. Escribid el nombre de la ciudad o el tema en cada ficha.
3. Relacionad las fotografías del álbum de fotos con los textos. Recortadlas y pegadlas en la página (X) donde corresponda.
4. Leed los textos sefardí y español moderno de la página (X). Recortad y ordenad los versos de español sefardí y pegadlos en el recuadro en el mismo orden que el español moderno. Anotad las diferencias.
5. Negociad el siguiente menú de tareas. Cada grupo debe realizar una tarea distinta.

Menú de tareas

Tarea 1	GIRONA	Tarea 2	CÓRDOBA
<ul style="list-style-type: none"> • Leed la ficha del archivo sobre Girona. • Buscad información en las direcciones de Internet que se indican e imprimidla o tomad notas. http://www.red2000.com/spain/region/1r-catal.html#girona http://www.ajuntament.gi/visita/spa/visita1.html • Ampliad el fichero con la información que encontréis sobre la cultura hebrea y otros temas de la ciudad. • Elegid un tema sobre Girona, de interés para todo el grupo, del que podáis encontrar información (Internet, CD ROM, enciclopedias, otra bibliografía). • Diseñad un cartel con la información que decidáis y presentadlo al resto de la clase. 		<ul style="list-style-type: none"> • Leed la ficha del archivo sobre Córdoba. • Buscad información en las direcciones de Internet que se indican e imprimidla o tomad notas. http://www.red2000.com/spain/cordoba/1cordob.html http://www.cybercordoba.es/ • Ampliad el fichero con la información que encontréis sobre la cultura hebrea y otros temas de la ciudad. • Elegid un tema sobre Córdoba, de interés para todo el grupo, del que podáis encontrar información (Internet, CD ROM, enciclopedias, otra bibliografía). • Diseñad un cartel con la información que decidáis y presentadlo al resto de la clase. 	
Tarea 3	TOLEDO	Tarea 4	MALLORCA
<ul style="list-style-type: none"> • Leed la ficha del archivo sobre Toledo. • Buscad información en las direcciones de Internet que se indican e imprimidla o tomad notas. http://www.servicom.es/museosefardi/2pag02.html http://www.red2000.com/spain/toledo/1toledo.html • Ampliad el fichero con la información que encontréis sobre la cultura hebrea y otros temas de la ciudad. • Elegid un tema sobre Toledo, de interés para todo el grupo, del que podáis encontrar información (Internet, CD ROM, enciclopedias, otra bibliografía). • Diseñad un cartel con la información que decidáis y presentadlo al resto de la clase. 		<ul style="list-style-type: none"> • Leed la ficha del archivo sobre otras ciudades. • Buscad información en las direcciones de Internet que se indican e imprimidla o tomad notas. http://www.espanet.com/ig-pobre/capitulo3.htm http://www.red2000.com/spain/baleares/1index.html • Ampliad el fichero con la información que encontréis. • Elegid un tema sobre Mallorca, o las islas Baleares de interés para todo el grupo, del que podáis encontrar información (Internet, CD ROM, enciclopedias, otra bibliografía). • Diseñad un cartel con la información que decidáis y presentadlo al resto de la clase. 	
Tarea 5	EL JUDEO-ESPAÑOL	Tarea 6	LOS HEBREOS EN MI COMUNIDAD
<ul style="list-style-type: none"> • Leed la ficha sobre el judeo-español. • Buscad información en las direcciones de Internet que se indican e imprimidla o tomar notas. http://www.trendline.co.il/judeospa/ http://www.eirelink.com/alanking/cultjud.htm • Ampliad el fichero con la información que encontréis sobre el ladino. • Elegid un tema sobre la cultura hebrea, de interés para todo el grupo, del que podáis encontrar información (Internet, CD ROM, enciclopedias, otra bibliografía). • Diseñad un cartel con la información que decidáis y presentadlo al resto de la clase. 		<ul style="list-style-type: none"> • Buscad información sobre los judíos en vuestra comunidad y comunidades vecinas. • Ampliad el fichero con la información que encontréis sobre el tema. • Preparad entrevistas a personas de vuestra zona que conozcan el tema. • Haced una lista de direcciones de Internet relevantes al tema. • Diseñad un cartel con la información que habéis recogido y plantead las comparaciones que creáis pertinentes. • Presentad vuestro trabajo al resto de la clase. 	

Tarea final de clase

Formad grupos de seis estudiantes con un miembro de cada uno de los grupos anteriores y repartíos las siguientes tareas:

- Ordenar la información recogida por todos los grupos en un solo archivo.
- Preparar un test incluyendo los seis temas que habéis trabajado para pasar a toda la clase.
- Organizar una exposición mural de todos los carteles producidos en los grupos.
- Planificar la inauguración de la exposición (invitaciones, noticias a la prensa, vídeo promocional, etcétera).

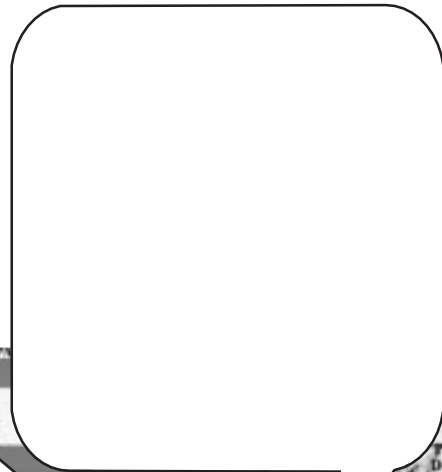
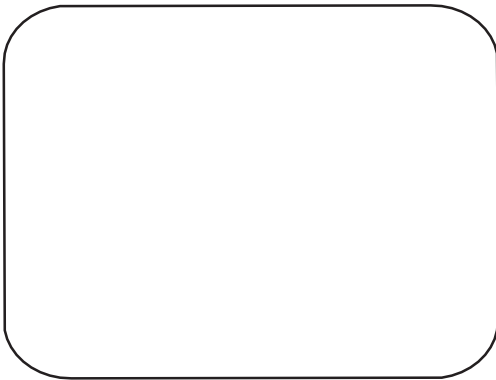
Todos:

- Comparad lo aprendido con las comunidades hebreas de vuestra zona anotando similitudes y diferencias.
- Valorad vuestro trabajo personal, el del grupo y el resultado del trabajo de la clase.

El archivo

Ficha 1 tema:	Ficha 2 tema:
<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • En el siglo XIII la comunidad judía de Girona era la décima parte de la población. • El barrio judío de Girona, llamado Call, está situado cerca de la catedral y ocupa una gran parte del casco antiguo de la ciudad. • El Call es una de las juderías mejor conservadas de Europa. • La famosa escuela de la Cábala de Girona fue un centro muy activo de discusión religiosa durante el siglo XIII. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://www.ajuntament.gi/visita/spa/visita1.html</p>	<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • En Córdoba se conserva una sinagoga del siglo XIV con su estructura original. • Dentro de la sinagoga se encuentra aún el hekal o tabernáculo, las alacenas para los rollos de la Torá y la galería de mujeres sobre la entrada. • Maimónides, uno de los sabios judíos más importantes, nació y vivió en Córdoba en el siglo XII. El museo de La Calahorra en Córdoba alberga una exposición permanente sobre su vida y obra. • El dulce más popular de Córdoba tiene origen judío y se conoce como “pastel judío”. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://www.red2000.com/spain/images/photo/co-maim.html</p>
Ficha 3 tema:	Ficha 4 tema:
<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • La histórica sinagoga del Tránsito de Toledo es una de las tres mejor conservadas de todo el mundo. • Gustavo Adolfo Becquer, escritor del Romanticismo español, ambientó una de sus famosas leyendas en los baños rituales (miqvaot) de Toledo. • El museo sefardí de Toledo contiene piezas valiosísimas de la cultura judía y es el más importante de España. • El museo es también un centro de cursos y conferencias sobre la cultura judía y edita mensualmente un boletín periódico. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://www.servicom.es/museosefardi/2pag02.html http://www.red2000.com/spain/toledo/1toledo.html</p>	<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cerca de Ourense, en Ribadavia, la comunidad hebrea era conocida por sus profesiones (zapateros, sastres, herreros) y además comerciaban con el delicioso vino de la región, el ribeiro. • El último sábado de agosto se celebra la fiesta de la historia (<i>Festa da Istoria</i>). Es un festival de música, teatro y gastronomía centrado en el pasado judío. • En Ribadavia se conservan, cerca de la entrada al castillo, restos del baño ritual, la carnicería, el horno de pan y la escuela talmúdica, donde aprendían a recitar los salmos. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://www.arrakis.es/~alf1/historia1.htm http://www.red2000.com/spain/region/1r-galic.html</p>
Ficha 5 tema:	Ficha 6 tema:
<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Algunas leyendas populares cuentan que las callejuelas estrechas de Hervás (Cáceres) eran el escenario de amores imposibles entre jóvenes judías y cristianos. • En Besalú (Girona) algunas casas conservan en las puertas la massusa donde se depositaban las Escrituras. • Los baños árabes de Mallorca son en realidad baños judíos del siglo XI. • En Mallorca a los judíos conversos se les llamó y se les llama todavía chuetas. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://realestate-spain.com/esp/info/EsJudia.htm http://www.red2000.com/spain/region/1r-extre.html http://www.ctv.es/extremadura/sitios/sitios.html http://www.red2000.com/spain/baleares/mallorca/1city.html</p>	<p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • El ladino, judeo-español o sefardí es la lengua que tiene su origen en el español hablado en España antes de 1492. • La palabra sefardí viene de Sefarad que es el nombre judío para España. • El sefardí todavía se mantiene en algunas comunidades hebreas de Europa, Asia, África y América. • En ladino no existe la “h” muda. Por ejemplo “hoy” se escribe “oy”. <p>¿Quieres saber más? Busca en: http://www.eirelink.com/alanking/cultjud.htm</p>

El legado hebreo en Sefarad



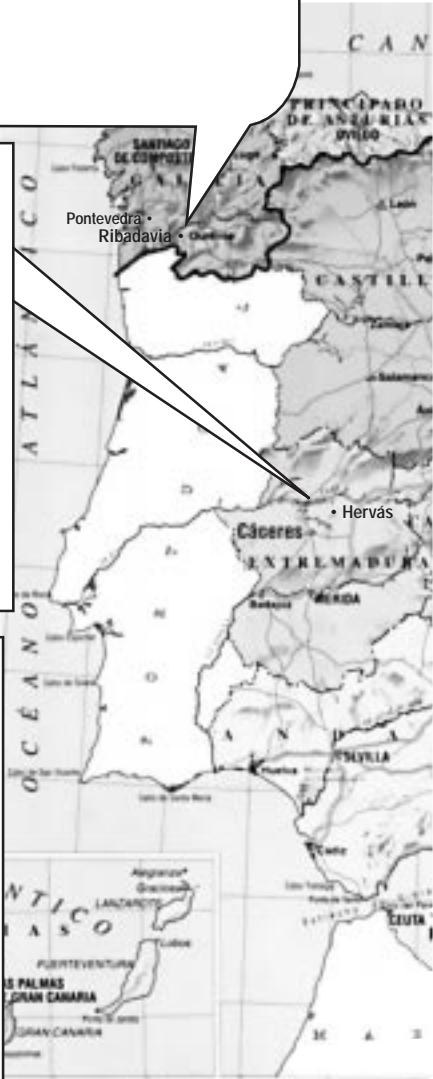
Español moderno

Esto es nuestra cultura que no se debe perder, y nuestra preciosa lengua que la debemos mantener.

Larga vida al pueblo sefardí, que nos veamos con alegría, y a todos los que están hoy aquí: salud y fuerza tengamos

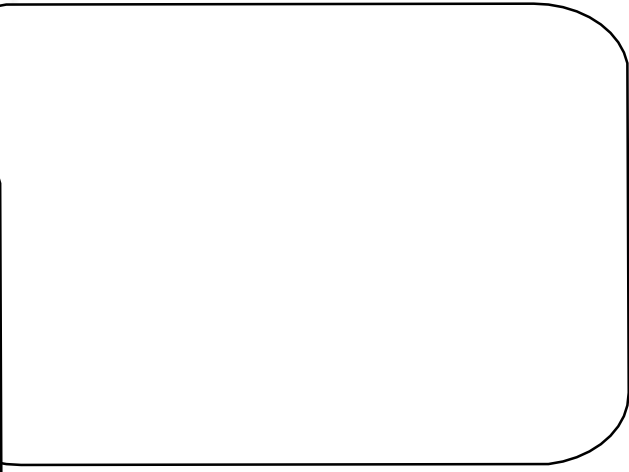
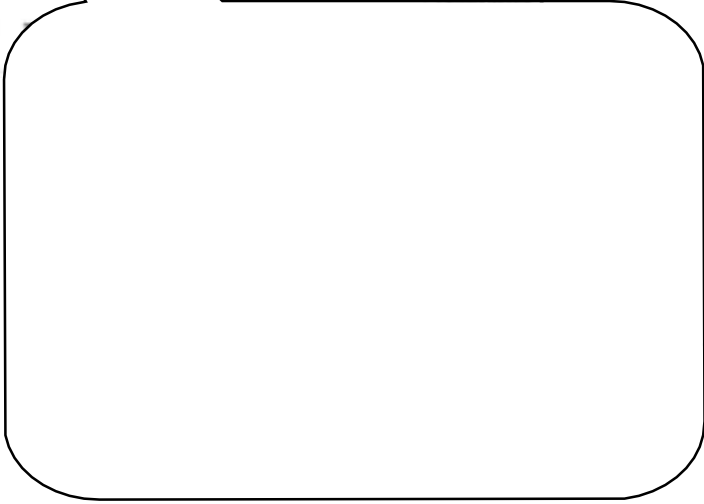
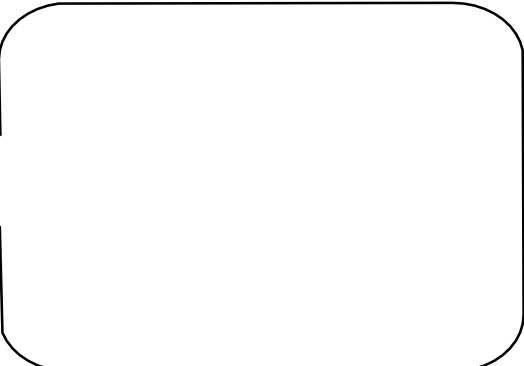
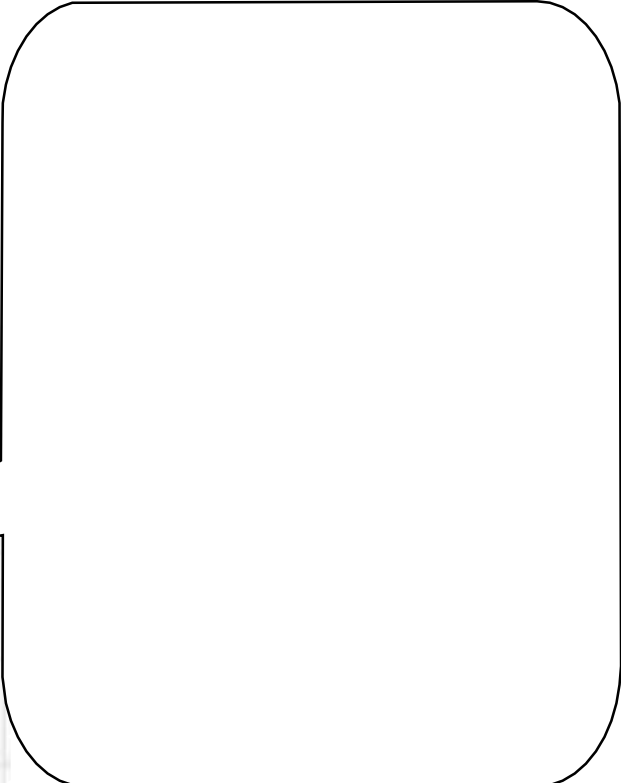
Texto sefardí

Anotad las diferencias



Recortad y ordenad el texto sefardí en el cuadro de arriba

i muestra presyoza lengua	ke la devemos mantener.	i a todos los ke estan oy aki:
kon alegría ke mos veygamos,	Esto es muestra kultura	salud i fuersa ke tengamos
Vidas largas al grupo Sefardi,	i ke bivamos muchos anyos.	ke no se deve de pedrer,



El álbum de fotos

Después de leer las fichas, ¿sabéis decir de qué ciudad son las fotos? Recortadlas y colocadlas en los recuadros correspondientes en el mapa.



a) El Call



b) Maimónides



c) Aquí, algunas casas conservan la *massusa*



d) Judería de calles muy estrechas



e) Torre de La Calahorra



h) Candelabro ritual en el Museo Sefardí



g) Sinagoga en El Call



i) Centro Bonastruc ça Porta en El Call



j) Cerca de los baños árabes



k) Acceso al castillo



f) Sinagoga de El Tránsito